

А.В. Шевчик

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ ЗООНИМОВ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

В статье представлены принципы лексикографического описания наименований животных в «Мотивационно-сопоставительном словаре зоонимов русского языка». Дана краткая историография мотивационно-сопоставительной лексикографии, в традициях которой ведётся работа над словарём. Представлены тип словаря, его состав и структура словарной статьи, позволяющие делать выводы о лингвистической и лингвокультурной специфике русской зоонимической лексики.

Ключевые слова: лексикография, мотивология, мотивационно-сопоставительный словарь, зооним.

Феномены мотивированности языкового знака и внутренней формы слова (ВФС), занимавшие умы древних и средневековых философов, и в современной науке являются объектом внимания многих научных дисциплин, в первую очередь – лингвистических: лексикологии, этимологии, дериватологии, семасиологии, ономазиологии, когнитивистики, лингвокультурологии, лингводидактики, лексикографии. В Томской мотивологической школе в 70-е гг. XX в. был определён лексикологический статус мотивированности как свойства слова и внутренней формы как морфосемантической структуры слова [1], явивший собой благодатную основу для развития мотивологической теории в различных аспектах с опорой на принципы системности, синхронности и антропоцентризма [2].

С момента выделения мотивологии в самостоятельную лексикологическую дисциплину одним из основных направлений анализа явления мотивации слов является мотивационная лексикография [3]. На протяжении четырёх десятилетий процесс становления аспектов мотивологии сопровождается появлением мотивационных словарей разных типов, апробирующих новые теоретические концепции на обширном материале русского литературного языка, народно-разговорной, художественной, детской речи, а также отдельных тематических групп славянских, германских, тюркских, романских языков [4].

Лексикографическая параметризация результатов анализа активно используется и в рамках мотивационно-сопоставительных исследований. О.И. Блинова в статье «Сопоставительная мотивология» (1994) отмечает, что данные сопоставительного мотивационного словаря позволяют подвести под сопоставительные исследования прочную фактическую базу. Предложенная ею в данной статье концепция мотивационно-сопоставительного словаря (МСС) включает следующие компоненты: основание сопоставления – номинему, соотносимые лексические единицы и их внутренние формы, лексические и структурные мотиваторы, тексты и метатексты, иллюстрирующие актуализацию мотивационных отношений [5. С. 22].

Данная концепция МСС и ряд мотивационных словарей других типов составили очередной этап развития передовой области современной лексикографии, реализуя «антропоцентрический» вид лексикографирования, приходящий на смену «лингвоцентрическому» [6]. Антропоориентированные словари описывают язык как принадлежность сознания человека, моделируют процесс активного, а не пассивного знания языка. К словарям активного типа, как отмечает А.Д. Жакупова [7. С. 182], относятся мотивационные и ассоциативные словари.

Если ассоциативные словари, отражающие «ассоциативно-вербальную сеть языкового сознания человека», «язык в его предпречевой готовности» [8. С. 23], «внутренний, или ментальный, лексикон» [8. С. 23, 9], связаны с изучением глубинного уровня языкового сознания, относящегося к области неосознанного, то мотивационные словари, в отличие от них, фиксируют факты рефлексивного осмысления элементов и закономерностей языка, выявляющие поверхностный уровень языкового сознания его носителей – метаязыковое сознание [10. С. 54].

История лексикографического описания мотивированной лексики русского языка в сопоставительном аспекте насчитывает уже почти два десятилетия, концепция МСС на данный момент апробирована и усовершенствована на материале тематических групп орнитонимов и фитонимов различных славянских, тюркских, германских языков [7, 11, 12]. Основой словаря подобного типа неизменно признавались метатекстовые материалы, фиксирующие осознание мотивированности лексических единиц носителями изучаемых язы-

ков. Авторы А.Д. Жакупова (Адилова), А.С. Савенко (Филатова) стремились к единообразному описанию сопоставляемых слов, разработали принципы привлечения в словарную статью информации лингвистического, энциклопедического характера, раскрывающей культурологический потенциал изученной лексики.

В 2012 г. мотивационно-сопоставительный словарь впервые был опубликован. Двухтомный труд А.С. Савенко [13, 14] включает 400 словарных статей, раскрывающих перед читателем мотивационный потенциал 800 наименований растений и птиц русского и английского языков, реализованный в 90 000 показаний языкового сознания их носителей.

Продолжающий традиции лексикографического аспекта сопоставительной мотивологии «Мотивационно-сопоставительный словарь зоонимов русского языка» (МССЗ) впервые вводит в её словарный фонд лексикографическое описание тематической группы наименований животных и представляет собой очередной этап реализации мотивационно-сопоставительного словаря русского языка. Тип словаря, его состав и структура словарной статьи отвечают цели выяснения специфики зоонимов русского языка в аспекте их мотивированности в сопоставлении с эквивалентной лексикой английского языка.

Тип МССЗ определяется по нескольким основаниям: объект, предмет лексикографирования, цель лексикографирования, способ представления лексики (за образец взята типология диалектных словарей О.И. Блиновой [15]). В соответствии с объектом лексикографирования МССЗ является, во-первых, словарём литературного языка, во-вторых, синхронным словарём. По предмету лексикографирования МССЗ – дифференциальный по двум критериям: по внешнему критерию – это словарь одной тематической группы, по внутреннему критерию – мотивационный словарь, представляющий явление мотивации слов. По цели МССЗ – сопоставительный словарь, он предъявляет результаты анализа соотносительных категориальных единиц мотивологии, принадлежащих русскому и английскому языкам (словонаименований животных, их внутренних форм, мотиваторов, мотивировочных, номинационных признаков, типов мотивированности, лексических процессов, действие которых претерпели

сопоставляемые зоонимы). По способу представления лексики – прямой словарь.

Мотивационно-сопоставительный словарь зоонимов русского языка включает слова тематической группы зоонимов русского и английского языков – наименования животных класса млекопитающих.

Основу словаря составляют зоонимы литературного языка – общеупотребительные наименования млекопитающих, встречающиеся в толковых и двуязычных словарях русского и английского языков без помет (*барсук – badger, белка – squirrel, заяц – hare, ёж – hedgehog, норка – mink, кенгуру – kangaroo* и др.). В словарь также включены зоонимы, квалифицированные в словарях литературного языка как специальная лексика и сопровождаемые пометами спец. – специальное, зоол. – зоологическое, а также наименования животных, отсутствующие в данных словарях, но характеризующиеся высокой частотностью в научно-популярной литературе (*бородавочник – warthog, вечерница – noctule, горал – goral, долготыт – tarsier, желтотушка – pineten, медоед – ratel* и др.).

Основополагающие принципы отбора лексики соответствуют типу мотивационно-сопоставительного словаря (однословность, номенклатурность, возможность денотатного соотнесения лексикографируемых единиц). В словарь входят мотивированные, полумотивированные и немотивированные лексические единицы сопоставляемых языков, составляющие двуязычные пары эквивалентных и адекватных зоонимов.

Особенностью МССЗ является сложный комплекс единиц лексикографирования, основу которого составляют мотивированное слово, его мотиваторы и внутренняя форма слова. Также лексикографически описаны такие единицы, как тип мотивированности, мотивировочный и номинационный признаки, лексические процессы, связанные с мотивированностью. Лексикографирование ВФС включает описание её компонентов – мотивационной формы и мотивационного значения, а также её вида по трём параметрам (вариантность, лексикализованность, метафоричность). Словарные статьи МСС расположены в алфавитном порядке.

Словарная статья выполнена в виде таблицы, левая часть которой отражает сопоставляемые единицы русского языка, правая –

английского, и состоит из четырёх зон: зоны заглавного слова, зоны показаний МЯС, интерпретационной и справочной зон.

Зона заглавного слова включает: а) заглавное слово на русском языке; б) толкование его лексического значения; в) научное латинское наименование животного (при наличии такового); г) изображение животного для наглядности; д) заглавное слово на русском и английском языках; е) лингвокультурологические пометы (для образных зоонимов).

В зоне показаний метаязыкового сознания представлены результаты опроса информантов, мотивирующих зоонимы и статистические данные.

Интерпретационная зона содержит: а) указание на мотивированность / полумотивированность / немотивированность слова; б) схему внутренней формы слова; в) лексический мотиватор (мотиваторы) и/или структурный мотиватор (мотиваторы); г) вид ВФС (вариантная / невариантная, лексикализованная / нелексикализованная, метафорическая / неметафорическая); д) тип мотивированности (в зависимости от средства мотивировки); е) мотивировочный признак (при наличии мотивированности); ж) номинационный признак; з) лексические процессы демотивации, ремотивации, лексикализации ВФС.

В справочную зону входят этимологическая и зоонимическая справки.

На сегодняшний день составлено 180 словарных статей будущего словаря, в совокупности представляющих такие особенности зоонимической лексики, как её активная вовлечённость в процессы утраты и приобретения мотивированности, реализация способов адаптации иноязычных слов в системе языка, отражение антропоориентированной концептуализации мира носителями русского языка, превалирующие средства мотивировки наименований животных и др. Работа над словарём продолжается.

Ниже приведены образцы словарных статей «Мотивационно-сопоставительного словаря зоонимов русского языка». Образцы статей даны также в диссертационной работе автора [16. С. 114–177].

КОСАТКА

**Orcinus orca**

Крупный хищный дельфин пятнистой чёрно-белой окраски с большим изогнутым спинным плавником

КОСАТКА		KILLER
Показания метаязыкового сознания: «животное получило такое название из-за кособокого плавника» (47) «у неё плавник на спине похож на косу» (29) «не знаю» (24)		Показания метаязыкового сознания: «it kills animals and people» – животное убивает других животных и людей (50)
мотивир., СО, артефактоморфизм		мотивир.
МФ: КО Сат/КА ВФС ₁ : МЗ: ‘животное <с> косым плавником>’	МФ: КОСАТ/КА ВФС ₂ : МЗ: ‘животное <с плавником, похожим на> косу>	МФ: KILL/ER ВФС: МЗ: ‘животное, <которое> убивает <животных и людей>’
ЛМ ₁ : КОСой СМ _{1,2} : землеройКА, полёвКА	ЛМ ₂ : КОСА	ЛМ: to KILL – убивать СМ: badgER – барсук, hamstER – хомяк
ВФС ₁ : вар., нелекс., неметаф. ВФС ₂ : вар., нелекс., метаф.		ВФС: невар., нелекс., неметаф.
МП ₁ : косой плавник МП ₂ : изогнутый, как коса, плавник НП _{1,2} : внешний вид, по форме		МП: способно убить животное и человека НП: особенности поведения, по действию
ТМ ₁ : морфологический ТМ ₂ : морфосемантический		ТМ: морфологический
Лексические процессы: –		Лексические процессы: –
Этимологическая справка: –		Этимологическая справка: –
Зоонимическая справка: косатка – прожорливый и бесстрашный хищник, убивающий акул, тюленей, пингвинов и прочих морских животных, какие только попадутся на его пути, – кит, называемый по латыни <i>Orcinus orca</i> , соединяет в себе грубую силу беспощадного громила с замечательным умом дельфина [17. С. 122].		

ВЫДРА

**Lutra lutra**

Хищное млекопитающее семейства куньих, с жёстким ценным мехом тёмно-бурого цвета, хорошо плавающее в воде и питающееся рыбой, лягушками и т.п.

ВЫДРА	OTTER
Показания метаязыкового сознания: «у этого животного ценный мех, поэтому его шкуру выдирают, выдёргивают и выделывают» (53) «это водяное животное» (8) «не знаю» (39)	Показания метаязыкового сознания: «its habitat is water» – место обитания этого животного – вода (43) «не знаю» (7)
мотивир.	мотивир.
МФ: ВЫД/РА ВФС: МЗ: ‘животное/, <с которого> сдирают <шкуру>’	МФ: OTtER ВФС: МЗ: ‘животное, <обитающее в> воде’
ЛМ: ВЫДирать (ВЫДёргивать) СМ: зеБРА, пантеРА, ондатРА	ЛМ: wOTer – вода СМ: hamstER – хомяк, howlER – ревун
ВФС: невар., нелекс., неметаф.	ВФС: невар., нелекс., неметаф.
МП: из шкуры животного выдёргивают остевые волосы	МП: обитает в воде
НП: по использованию животного	НП: образ жизни, по месту обитания
Этимологическая справка: общеслав. и.-е. характера. Образовано с пом. суффикса -р- от той же основы, что и вода. Начальное в – протетическое. Родственно литовскому <i>ūdra</i> , греч. ὕδωρ – вода, ὕδρος – водная змея, гидра [18].	Этимологическая справка: общегерм. <i>*otraz</i> , и.-е. <i>*udros</i> от санскрит. <i>Udrás</i> , гр. <i>Húdro</i> s – водная змея, гидра [19, 20].
Лексические процессы: демотивация, лексическая ремотивация	Лексические процессы: структурная ремотивация
Зоонимическая справка: В старину этого зверя называли «порешня», видимо за то, что он встречается по рекам. Выдра – это более позднее название, и произошло оно от слов <i>выдирать</i> или <i>выдёргивать</i> (при выделке шкуры остевые волосы большей частью выдёргиваются и используется только густая и очень мягкая подпушь [21. С. 82]. По образу жизни выдра, бесспорно, одно из самых интересных животных; уже на суше она способна к замечательно легким движениям, быстро бегает, словно скользит, подымается на задние лапы, даже лазает по деревьям, в воде же чувствует себя, как в родной стихии, подобно рыбе [22. Т. 2. С. 256].	

Литература

1. Блинова О.И. Проблемы диалектной лексикологии: дис. ... д-ра филол. наук / Том. гос. ун-т. – Томск, 1974. – Т. 1. – 465 с. Машинопись.
2. Блинова О.И. Мотивология и её аспекты. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2007. – 394 с.
3. Блинова О.И. Мотивационный словарь диалекта и некоторые вопросы теории // Вопр. языкознания и сибирской диалектологии. – Томск, 1977. – С. 107–110.
4. Мотивология: библиогр. указ. / под ред О.И. Блиновой. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2004. – 78 с.
5. Блинова О.И. Сопоставительная мотивология // Вопр. слово- и формообразования в индоевропейских языках: семантика и функционирование. – Ч. 1. – Томск, 1994. – С. 7–24.
6. Морковкин В.В. Антропоцентрический versus лингвоцентрический подход к лексикографированию // Национальная специфика языка и её отражение в нормативном словаре: сб. науч. ст. – М., 1988. – С. 131–137.
7. Жакупова А.Д. Сопоставительная мотивология: методы и аспекты. – Кокшетау: Келешек, 2009. – 264 с.
8. Гольдин В.Е., Сдобнова А.П. Русская ассоциативная лексикография. – Саратов: науч. кн., 2008. – 77 с.
9. Aitchison J. Words in the mind. – Maldon a.o.: Blackwell Publishing, 2005. – 314 p.
10. Ростова А.Н. Обыденное метаязыковое сознание: статус и аспекты изучения // Обыденное метаязыковое сознание и наивная лингвистика. – Кемерово; Барнаул, 2008. – С. 49–57.
11. Адилова А.Д. Принципы мотивологического исследования и его аспекты (на материале наименований птиц): дис. ... канд. филол. наук. – Томск, 1996. – 257 с.
12. Филатова А.С. Тематические группы русского языка в мотивационно-сопоставительном аспекте: дис. ... канд. филол. наук. – Томск, 2004. – 295 с.
13. Савенко А.С. Мотивационно-сопоставительный словарь русского и английского языков: Орнитонимы / под ред. О.И. Блиновой. – М.: ЛЕНАНД, 2012. – 200 с.
14. Савенко А.С. Мотивационно-сопоставительный словарь русского и английского языков: Фитонимы / под ред. О.И. Блиновой. – М.: ЛЕНАНД, 2012. – 198 с.
15. Блинова О.И. Типы региональных словарей // Русские говоры Сибири. – Томск, 1981. – С. 7–11.
16. Шевчик А.В. Комплексное мотивологическое исследование зоонимов русского языка: дис. ... канд. филол. наук. – Томск, 2011. – 241 с.
17. Риччутти Р. Млекопитающие водного мира // Опасные обитатели моря. – Л., 1979. – С. 121–143.
18. Шанский Н.М., Иванов И.И., Шанская Т.В. Краткий этимологический словарь русского языка. – М.: Просвещение, 1971. – 538 с.
19. Online etymology dictionary [Электронный ресурс] // URL: [http:// www. etymonline.com](http://www.etymonline.com) (дата обращения: 20.05.2011).
20. The Oxford Dictionary of English etymology / Onions C.T, Friedrichsen G.W.S, Burchfield R.W. – Oxford, 1996. – 1040 p.
21. Руковский Н.Н. По следам лесных зверей. – М.: Лесная промышленность, 1981. – 160 с.
22. Брем А. Жизнь животных: в 3 т. – М.: ТЕРРА – TERRA, 1992.